

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASJ/PS3	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Překladatelský seminář 3		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	14.11.2019 09:12

Pracoviště / Zkratka	ASJ / PS3	Akademický rok	2019/2020
Název	Překladatelský seminář 3	Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.	Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]	Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A Statut B Statut C	Počítán do průměru	NE
Letní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	0 / - 0 / - 0 / 0	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština	Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano		
Hodnotící stupnice	S\N		
Hod. v komb. formě studia			
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne		
Periodicita			
Nahrazovaný předmět	Žádný		
Vyloučené předměty	Nejsou definovány		
Podmiňující předměty	Nejsou definovány		
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány		
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány		

Cíle předmětu (anotace):

Překladatelský seminář 3 bude určen pro pokročilé studenty japonštiny za účelem seznámení technikami a postupy při překladu odborných textů z češtiny do japonštiny a naopak. Studenti se během semináře seznámí s problematikou překladu odborného textu, rozšíří si slovní zásobu v různých oblastech, osvojí si pokročilé překladatelské techniky. Během kurzu se budou překládat texty z různých tematických oblastí, se kterými se studenti v praxi překladaatele do/z japonštiny nejčastěji setkají. Během seminářů budou seznámeni i s problematikou překládaného tématu. Studenti budou průběžně vypracovávat překlady z japonštiny do češtiny i z češtiny do japonštiny vždy o délce přibližně 1 NS. Na základě společné diskuze zvolených překladatelských řešení na semináři zapracují následně získané poznatky do vlastních překladů.

Požadavky na studenta

- Aktivní účast (max. 3 absence)
- Odevzdávání všech průběžných překladů a případných jiných úkolů
- Odevzdání všech průběžných překladů ve finální verzi (po revizi)
- Vypracování závěrečného překladu z vybrané tematické oblasti do japonštiny (2 NS)
- Vypracování závěrečného překladu z vybrané tematické oblasti do češtiny (2 NS)

Obsah

1. Cestovní ruch - do češtiny; Text: Text o městě, památkách do turistického průvodce
2. Cestovní ruch - do japonštiny; Text: Text o městě, památkách do turistického průvodce
3. Právní dokumenty I. - do češtiny; Text: Smlouva o dílo
4. Právní dokumenty I. - do japonštiny; Text: Kupní/nájemní smlouva
5. Právní dokumenty II. - do češtiny; Text: Rodný list
6. Právní dokumenty II. - do japonštiny; Text: Oddací list
7. Výrobní, technická dokumentace (automobilový průmysl) - do češtiny; Text: Instrukční list k ovládání stroje
8. Výrobní, technická dokumentace (automobilový průmysl) - do japonštiny; Text: Instrukční list k ovládání stroje
9. Firemní interní dokumentace (ISO) - do češtiny; Text: Nápravná opatření/preventivní opatření (Stav plnění nápravných opatření)

10. Firemní interní dokumentace (ISO) - do japonštiny; Text: Zpráva o výsledcích auditu
 11. Alternativní téma/texty: Řízení lidských zdrojů; texty: platový výměr, osobní hodnocení zaměstnance, výpověď aj.)
 12. Závěrečná výuka, hodnocení zápočtového překladu

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Absolvování japonské filologie v bakalářském stupni studia anebo úspěšné absolvování mezinárodní zkoušky z japonštiny JLPT2(CEFR: B2-C1) a vyšší JLPT1(CEFR: C1-C2).

Získané způsobilosti

Studenti se v rámci semináře naučí detailně analyzovat asprávněinterpretovat odborný text a zdárně řešit nejrůznější problémy při jeho překladu z/do japonštiny. Studenti si během semináře rozšíří slovní zásobu vdaných odborných oblastech a budou stručně seznámeni i s problematikou překládané tematické oblasti.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Tereza Nakaya, Mgr. Bc. Yuji Nakaya
- **Vede seminář:** Mgr. Tereza Nakaya, Mgr. Bc. Yuji Nakaya

Literatura

- **Doporučená:** Hrdlička, M., & Gromová, E. (2004). *Antologie teorie uměleckého překladu: (výběr prací českých a slovenských autorů)*. Ostrava: Ostravská univerzita.
- **Doporučená:** Robinson, D. (1998). *Becoming a translator: an accelerated course*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Hatim, B. (1997). *Communication across cultures: translation theory and contrastive text linguistics*. Exeter: University of Exeter Press.
- **Doporučená:** (2013). *Cújaku honjaku džánaru 2014nen ičigacugó*. Tokyo: Ikarosu šuppan.
- **Doporučená:** (2014). *Cújakuša-honjakuša ni naru hon 2015 (Puro ni naru kanzen nabigéšon gaido)*. Tokyo: Ikarosu šuppan.
- **Doporučená:** Kufnerová, Z. (2009). *Čtení o překládání*. Jinočany: H&H.
- **Doporučená:** Hatim, Basil, Mason, Ian. (1990). *Discourse and the Translator*. London - New York.
- **Doporučená:** Horiguchi, D. (1996). *Gekka ichigun: gendai nihon no honyaku*. Tokyo: Kodansha.
- **Doporučená:** Šibata, Motojuki. (2013). *Honjaku kjóšicu*. Tokio: Asahi šinbun šuppan.
- **Doporučená:** Kónosu Jukiko. (2012). *Honjaku kjóšicu. Hadžime no ippo*. Čikumašobó.
- **Doporučená:** Hirako, Jošio. (1999). *Honjaku no genri. Ibunka wo dó jakusu ka*. Tokio: Taišúkan.
- **Doporučená:** Kawamoto, Kódži. (1997). *Honjaku no hóhó*. Tokio: Tókjó daigaku šuppankai.
- **Doporučená:** Mijawaki, Takao. (2000). *Honjaku no kihon ? genbun dóri ni nihongo ni*. Tokio: Kenkjúša.
- **Doporučená:** Saitó, Jošifumi. (2007). *Honjaku no sahó*. Tokio: Tókjó daigaku šuppankai.
- **Doporučená:** Oda Kóiči. (1995). *Honjaku no šigoto. Honjakuša ni naritai hito no tame no njúmonšo*. Tokio: Aruku.
- **Doporučená:** Jamaoka, Jóiči. (2001). *Honjaku to wa nani ka. Šokugjó to šite no honjaku*. Tokio: Ničigai asošiésu.
- **Doporučená:** Munday, Jeremy. (2009). *Honjakugaku njúmon*. Tokio: Misuzu šobó.
- **Doporučená:** Maruyama, M., & Kat?, S. (2001). *Honyaku to Nihon no kindai*. Tokio: Iwanami shoten.
- **Doporučená:** Yanase, N. (2000). *Hon'yaku wa ikani subekika*. Tokio: Iwanami shoten.
- **Doporučená:** Munday, J. (2005). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Knittlová, D. (2000). *K teorii i praxi překladu*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- **Doporučená:** Morigučí, R. (2011). *Mazu wa kore kara!: Ijaku honjakuša no tame no eigo = Essential English for medical translators*. Tokyo: Ikarosu šuppan.
- **Doporučená:** Knittlová, D., Grygová, B., & Zehnalová, J. (2010). *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- **Doporučená:** Povejšil, J., Straková, V., Kufnerová, Z., Skoumalová, Z., & Poláčková, M. (1994). *Překládání a čeština*. Jinočany: H&H.
- **Doporučená:** Tokikuni, Šigeo, et al. (2013). *Puro ga ošieru gidžucu honjaku no sukiru*. Tokio: Kódanša.
- **Doporučená:** Bekku Sadanori. (2011). *Steppu appu honjaku kóza: honjakuša ni mo secumei sekinin ga*. Tokio: Čikuma šobó.
- **Doporučená:** Suzuki, Mondo. (2001). *Šokugjó to šite no honjaku*. Tokio: Mainiči šinbunša.
- **Doporučená:** Hasegawa, Y. (2012). *The Routledge course in Japanese translation*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Refsing, K., & Lundquist, L. (2009). *Translating Japanese texts*. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, University of Copenhagen.

- **Doporučená:** Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge.
- **Doporučená:** Sato-rossberg, Nana, Wakabayashi, Judy (eds.). (2012). *Translation and Translation Studies in the Japanese Context (Advances in Translation)*. Continuum Intl Pub Group (Sd).

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
 Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)
 Aktivizující (simulace, hry, dramatizace)

Hodnotící metody

Písemná zkouška
 Analýza výkonů studenta
 Rozbor jazykového projevu studenta

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2016	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Filologie	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		
Humanitní studia	Navazující	Prezenční	Japonská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty - modul jazyk a literatura	B		